



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

[tevilka 6 (Uradni list RS, št. 21)

14. april 1995

ISSN 1318-0932

Leto V

27.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE DANSKE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA S PROTOKOLOM

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga s protokolom, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 23. marca 1995.

Št. 012-01/95-26

Ljubljana, dne 31. marca 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE DANSKE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA S PROTOKOLOM

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga s protokolom, podpisan 10. junija 1994 v Kopenhagenu.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE DANSKE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Danske sta se v želji, da bi pospešili cestni prevoz potnikov in blaga med državama,

z namenom, da bi olajšali cestni prevoz potnikov in blaga med državama ter na ozemljih obeh držav,

pri čemer se zavedata pomembnosti evropskih procesov liberalizacije, ki prispevajo k neoviranemu pretoku blaga in storitev,

obojestransko prepričani, da bi izgradnja ustreznih cestnih povezav in mejnih prehodov veliko prispevala k pospešitvi razvoja cestnega prometa,

upoštevata osnovno stališče do pomembnosti varnosti okolja in cestnega prometa ter zmanjšanja škode, ki jo okolju povzroča promet,

sklenili naslednje:

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Denmark desirous of promoting the transport of passengers and goods by motor vehicles between the two states,

with the intention of alleviating the flow of transport of passengers and goods between the states and on the territory of both states,

recognising the importance of the European liberalization processes, which contribute to the free flow of goods and services,

deriving from the fact that both sides believe that the construction of suitable road links and border crossings will contribute to a great extent to the accelerated development of road traffic,

considering the basic standpoint of the protection of the environment and road and traffic safety, and the importance of reducing damage to the environment from transport,

have agreed as follows:

I. POTNIŠKI PROMET

1. člen

Režim dovoljenj

1. Za ves motorni potniški promet med državama, ki je na podlagi najema ali plačila, kot tudi ves tranzitni promet preko njunih ozemelj, razen tistega, ki je določen s 3. členom, so potrebna ustrezna dovoljenja.

2. "Motorno potniško vozilo" je vozilo na motorni pogon z več kot devetimi sedeži, vključno s sedežem voznika in je registrirano v državah pogodbenicah.

2. člen

Redni promet

1. Redni promet med dvema državama ali tranzitni promet preko njunih ozemelj morajo odobriti pristojni organi obeh pogodbenic.

2. "Redni promet" je potniški promet določene gostote vzdolž prometnih poti, kjer potniki na predhodno določenih postajah lahko vstopijo ali izstopijo.

3. Vsak pristojni organ bo izdal dovoljenje za tisti del prometne poti, ki poteka po njegovem ozemlju.

4. Pristojni organi bodo skupaj določili pogoje za pridobitev dovoljenja, kot so trajanje potovanja, pogostost prevoznih dejavnosti, vozni redi in veljavne tarifne stopnje, kot tudi vse ostale podrobnosti, potrebne za nemoten in učinkovit redni promet.

5. Vloga za dovoljenje mora biti naslovljena na pristojni organ države, kjer je vozilo registrirano, ta pa jo lahko odobri ali zavrne.

Če zoper vlogo ni ugovorov, bo pristojni organ to sporočil pristojnemu organu druge pogodbenice.

6. Vlogi morajo biti priloženi dokumenti s potrebnimi podrobnostmi (predlagani vozni red vožnje, tarife in prometna pot, čas, ko naj bi potekal promet med letom, in datum, s katerim naj bi se pričel). Pristojni organi imajo pravico zahtevati tiste podrobnosti, za katere menijo, da so potrebne.

3. člen

Občasni promet

1. Za občasni potniški promet ni potrebno dovoljenje. Potniški promet je občasen, kadar se iste osebe prevažajo z istim potniškim vozilom bodisi:

a) na krožnem potovanju, ki se prične in se konča v državi, v kateri je vozilo registrirano, pri čemer novi potniki ne morejo vstopiti in potniki v vozilu ne morejo med potovanjem izstopiti (zaprta vrata), ali

b) pri potovanju, ki se prične v državi, v kateri je bilo vozilo registrirano, in se konča na cilju, ki je na ozemlju sopogodbenice, pod pogojem, da se vozilo vrne prazno v državo, v kateri je bilo registrirano, razen če ima drugačna pooblastila, ali

c) pri občasnem tranzitnem potovanju, ali

d) ob zamenjavi pokvarjenega motornega vozila z drugim vozilom.

2. V primerih iz 1 a) – c) odstavka zgoraj mora imeti voznik v vozilu seznam potnikov in dokumente za vožnjo.

I - PASSENGER TRANSPORT

Article 1

Licensing régime

1. All passenger transport operations for hire or reward by passenger motor vehicles, between the two countries, and in transit through their territories, except those specified in Article 3, are subject to the licensing régime

2. "Passenger motor vehicle" means any power driven vehicle having more than nine seats, including the driver's seat, and registered in either Contracting Party.

Article 2

Regular services

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. "Regular service" means service which provides for transport of passengers of specified frequency along routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

3. Each competent authority shall issue the licence for that portion of the itinerary which is performed in each territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the licence, namely its duration, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for a licence shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not.

In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

6. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed timetables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date of which it is intended to begin the service). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

Article 3

Occasional services

1. The occasional transport of passengers is not subject to licensing. A transport service is considered occasional when the same persons are transported by the same passenger motor vehicle either:

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle in the respect that new passengers may not embark and passengers in the bus may not disembark en route (closed doors), or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a transit service of occasional character, or

d) in case of the substitution of a motor vehicle, which has broken down, with another vehicle.

2. In cases under paragraph 1 a)-c) the driver must have a list of passengers and driving documents.

4. člen

Izredni prevozi, za katere so potrebna dovoljenja

Za vse druge izredne prevoze, izvzete iz 3. člena tega sporazuma, je potrebno dovoljenje. Vloga za dovoljenje mora biti predložena pristojnim organom pogodbenice, na ozemlju katere ima prevoznik sedež podjetja, ti organi pa jih potem, ko dodajo svoje pripombe, pošljejo pristojnim organom druge pogodbenice.

II. PREVOZ BLAGA

5. člen

Pridobitev dovolilnic

1. Prevozniki ene pogodbenice, ki imajo v skladu z državno zakonodajo pravico do opravljanja mednarodnega prometa blaga s komercialnimi motornimi vozili, lahko z izjemo tistih iz 6. člena tega sporazuma opravljajo takšen promet med ozemljema pogodbenic in v tranzitu preko teh ozemelj z dovoljenjem za mednarodni promet, ki ga izdala pogodbenici v skladu s postopki in kontingentom dovolilnic, ki jih določi mešana komisija, omenjena v 14. členu.

2. "Komericalno motorno vozilo" je vozilo na motorni pogon, ki se normalno uporablja za prevoz blaga po cesti. V tem sporazumu je "komercialno motorno vozilo" tudi priklopnik ali polpriklopnik, priključen na kakršno koli komercialno vozilo, lahko pa tudi kombinacija vozil.

6. člen

Dovoljenje ni potrebno za prevoz naslednjega blaga:

- a) stvari in opreme za sejme in razstave;
- b) gledaliških kulis in gledaliških rekvizitov;
- c) glasbenih instrumentov in opreme za radijske ali televizijske prenose ali za snemanje filmov;
- d) dirkalnih konjev, vozil in druge športne opreme za športne prireditve;
- e) poškodovanih vozil;
- f) gospodinjske opreme pri selitvah;
- g) mrličev;
- h) prevoz blaga z motornimi vozili, katerih dovoljena bruto teža s tovorom, vključno s prikolicami ne presega 6 ton, ali kadar koristen tovor, vključno s prikolicami ne presega 3,5 tone;
- i) prevoze človekoljubne pomoči ali prevoze v zvezi z naravnimi katastrofami;
- j) druge prevoze v skladu s priporočili Evropske komisije za motorni promet (ECMT).

III. DRUGA DOLOČILA

7. člen

Kabotaža in promet v tretjih državah

1) Prevoznik s sedežem na ozemlju ene pogodbenice ne sme prevažati potnikov ali blaga med dvema točkama na ozemlju druge pogodbenice brez posebnega dovoljenja te pogodbenice.

2) Prometne dejavnosti prevoznika ene od pogodbenic iz ozemlja druge pogodbenice v katerokoli tretjo državo in obratno so brez posebnega dovoljenja te pogodbenice prepovedane.

Article 4

Non-regular services subject to licensing

Any other non-regular service, not covered by the previous Article 3, is subject to licensing. Applications for licences shall be submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the operator is established, who transmit these applications to the competent authorities of the other Contracting Party with their remarks.

II - GOODS TRANSPORT

Article 5

Licensing régime

1. Hauliers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods by use of commercial motor vehicles, may perform such transport, except those specified in Article 6, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories, with a licence for international transport issued by the Contracting Parties in accordance with the procedures and the contingent of licences and the procedures established by the Joint Commissions mentioned in Article 14.

2. "Commercial motor vehicle" means any power driven vehicle which is normally used for transport of goods by road. For the purposes of this agreement the term "commercial motor vehicle" also applies to any trailer or semitrailer, coupled to any commercial vehicle, as well as any combination of vehicles.

Article 6

No licence shall be required for the carriage of:

- a) goods and equipment intended for fairs and exhibitions;
- b) theatrical scenery and accessories;
- c) musical instruments and equipment for sound or television broadcasts or for making films;
- d) racehorses, vehicles and other sports equipment intended for sporting events;
- e) damaged vehicles;
- f) household removal goods;
- g) corpses;
- h) transport of goods in motor vehicles whose permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers does not exceed 3,5 tonnes;
- i) transports concerning humanitarian aid or natural disasters;
- j) other transports in accordance with the ECMT recommendation.

III - OTHER PROVISIONS

Article 7

Cabotage and third country traffic

1. An operator domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special licence is granted by the other Contracting Party.

2. The undertaking of a transport operation by an operator of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country and vice-versa is prohibited, unless a special licence is granted by the other Contracting Party.

8. člen

Teža in dimenzije vozil

1) Pogodbenici se glede teže in dimenzije vozil obvezujeta, da vozilom, registriranim na ozemlju druge pogodbenice, ne bosta vsiljevali pogojev, strožjih od tistih, ki veljajo za vozila, registrirana na njunih ozemljih.

2) Prevozniki ene ali druge pogodbenice morajo pri vstopu na ozemlje druge pogodbenice upoštevati zakone in predpise za težo in dimenzije, ki veljajo na njenem ozemlju.

3) Če teža ali dimenzije vozila, uporabljenega za prevoz, presegajo največjo dovoljeno težo in/ali dimenzije na ozemlju pogodbenice, po katerem naj bi prevoz potekal, mora prevoznik predhodno dobiti posebno pooblastilo ustreznih organov tiste pogodbenice. V takšnem primeru običajno dovoljenje ni potrebno.

9. člen

Davščine in dajatve

1) Motorna potniška in komercialna vozila, ki so registrirana na ozemlju ene pogodbenice in so začasno uvožena na ozemlje druge pogodbenice, bodo oproščena vseh davkov, dajatev in drugih stroškov, predpisanih za promet ali posest vozil na tem ozemlju.

2) Izjeme iz tega člena pa ne veljajo za davke na dodano vrednost, niti cestnino in cestne takse (uporabniške dajatve), niti carinske dajatve in davke na porabo goriva za motorna vozila, razen za gorivo, ki je ob vstopu vozila v državo v normalnih bencinskih rezervoarjih.

10. člen

Carinska določila

Rezervni deli, potrebni za popravilo že uvoženih vozil, bodo uvoženi začasno po režimu začasnega uvoza brez plačila uvoznih dajatev in drugih davkov in bodo brez uvoznih prepovedi ter omejitev. Zamenjani rezervni deli bodo carinjeni, ponovno izvoženi ali uničeni pod carinskim nadzorom.

11. člen

Državna zakonodaja

V vseh zadevah, ki jih ne urejajo določila tega sporazuma ali določila mednarodnih konvencij, ki sta jih podpisali tudi pogodbenici, bodo prevozniki in vozniki vozil prve pogodbenice morali upoštevati pravna določila in predpise druge pogodbenice, kadar vozijo po njenem ozemlju.

12. člen

Kršitve sporazuma

1. Če prevoznik ene pogodbenice krši določila tega sporazuma, ko je na ozemlju druge pogodbenice, imajo njeni pristojni organi, v skladu z zakonitimi ukrepi, ki veljajo na njenem ozemlju, pravico obvestiti drugo pogodbenico o okoliščinah takšne kršitve.

2. V primeru kršitve iz 1. odstavka tega člena ima pristojni organ pogodbenice, na ozemlju katere je prišlo do takšne kršitve, pravico zahtevati od pristojnega organa druge pogodbenice, da:

a) opozori kršitelja pred nadaljnjimi kršitvami, ki bi lahko pripeljale do prepovedi vstopa njegovih vozil na ozem-

Article 8

Weight and dimensions of the vehicles

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Operators of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and the dimensions of vehicles on entering the territory of that Party.

3. In case the weight and/or dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party, where the transport operation is to take place, the operator has to obtain previously a special authorization from the competent authority of that Contracting Party, in which case a normal licence is not necessary.

Article 9

Taxes and charges

1. Passenger and commercial motor vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties, and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this Article shall not apply to value added taxes nor to road tolls and taxes (user charges) nor to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering motor vehicles.

Article 10

Customs arrangements

Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

Article 11

National legislation

For all matters, which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which the two countries are parties, operators and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, when they are driving in the territory of the latter.

Article 12

Infringements of the Agreement

1. If an operator of one Contracting Party, when in the territory of the other, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, may request the competent authority of the Contracting Party:

a) to issue a warning to the operator concerned with a notification that any subsequent infringement may lead to a

lje pogodbenice, na katerem je prekršek nastal, za toliko časa, kot bo to določil pristojni organ prizadete pogodbenice, ali

b) obsveti prevoznika, da je vstop njegovih vozil na njeno ozemlje začasno ali dokončno prepovedan.

3. Pristojni organ ene pogodbenice bo ob prejemu takšnega obvestila pristojnega organa druge pogodbenice le tega upošteval in čim prej obvestil drugo pogodbenico o sprejetih ukrepih.

13. člen

Pristojni organi

1. Pogodbenici se bosta medsebojno obvestili o pristojnih organih, ki imajo pooblastila za ukrepanje v zadevah v zvezi z izpolnjevanjem tega sporazuma.

2. Pristojni organi pogodbenic bodo imeli stalne stike zaradi vprašanj, ki bi se pojavila pri uveljavljanju tega sporazuma.

14. člen

Mešana komisija

Predstavniki pristojnih organov se po potrebi lahko sestanejo kot mešana komisija zaradi določanja postopkov in kontingentov dovolilnic, urejanja drugih prometnih dejavnosti in reševanja problemov, ki utegnejo nastati pri izpolnjevanju tega sporazuma.

15. člen

Pričetek in čas veljavnosti

1. Ta sporazum bo začel veljati trideseti dan potem, ko sta se pogodbenici obvestili, da so bile izpolnjene zakonske obveznosti.

2. Sporazum bo veljal dve leti od datuma pričetka njegove veljavnosti, njegova veljavnost pa se bo nato tiho podaljševala iz leta v leto, razen če bi ga tri mesece pred iztekom koledarskega leta ena od pogodbenic odpovedala.

Sestavljeno v Kopenhagnu dne 10. junija 1994 v izvirnikih v slovenskem, danskem in angleškem jeziku, vse verzije so enako avtentične. V primeru nesporazuma se uporablja angleška verzija.

Za Vlado
Republike Slovenije
Igor Umek, dipl. oec. l. r.

Za Vlado
Kraljevine Danske
Jan Trøjborg l. r.

PROTOKOL

k Sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga

Organi, pristojni za uresničevanje sporazuma, so:

za slovensko stran:

a) kar zadeva 2., 4., 7., 12. in 14. člen
Ministrstvo za promet in zveze
Prešernova 23
61000 Ljubljana
Slovenija
Tel. (38) 61 156 256
Faks. (38) 61 157 328

refusal of entry of his vehicles in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred, for such a period as may be specified by the competent authority of this Contracting Party, or

b) to notify the operator that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or definitely.

3. The competent authority, receiving any such request from the competent authority of the other Contracting Party shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

Article 13

Competent authorities

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters in relation to the application of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant contact with each other, regarding any question arising from the application of this Agreement.

Article 14

Joint Commission

The representatives of the competent authorities may meet, whenever it is necessary, in a Joint Commission for the purpose of establishing procedures and contingents of licences, regulating other transport activities and settling problems which may arise from the implementation of the present Agreement.

Article 15

Entry into force, validity

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

2. The Agreement will remain in force for two years from the date of its entry into force and its validity will thereafter be tacitly extended from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any calendar year.

Done in Copenhagen on the 10th day of June in 1994 in original in the Slovenian, Danish and the English language, all copies being equally authentic. In case of any dispute the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia
Igor Umek, (s)

For the Government of the Kingdom of Denmark
Jan Trøjborg, (s)

PROTOKOL

to the Agreement between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Denmark on international Transport of Passengers and Goods by Road

For the purpose of this Agreement the competent authorities are:

For the Slovenian side

a) according to Article 2, 4, 7, 12 and 14:
Ministrstvo za promet in zveze
Prešernova 23
61000 Ljubljana
Slovenija
Tel: (386) 61 125 62 56
Fax: (386) 61 125 73 28

b) kar zadeva 8. člen
Slovenska cestna podjetja
Linhartova 17
61000 Ljubljana
Slovenija

Tel. (38) 61 320 148
Faks. (38) 61 327 368

za dansko stran:

a) kar zadeva 2., 4., 7. in 12. člen
Direktoratet for Vejtransport
Borgergade 20

DK-1300 Copenhagen K
Tel. (45) 33 147 444

Faks. (45) 33 323 534

b) kar zadeva 14. člen
Ministry of Transport
Frederiksholms Kanal 27
DK-1220 Copenhagen K

Tel. (45) 33 923 355

Faks. (45) 33 123 893

c) kar zadeva 8. člen
Ministry of Justice
Road Safety Division
Købmagergade 48
DK-1015 Copenhagen K

Tel. (45) 33 143 615

Faks. (45) 33 932 292

V Kopenhagenu, dne 10. junija 1994

Za Vlado
Republike Slovenije
Igor Umek, dipl. oec., l. r.

Za Vlado
Kraljevine Danske
Jan Trøjborg l. r.

b) according to Article 8:
Slovenska Cestna Podjetja
Linhartova 17
61000 Ljubljana
Slovenija

Tel: (386) 61 32 01 48
Fax: (386) 61 32 73 68

for the Danish side

a) according to articles 2, 4, 7, 8 and 12:
Road Safety and Transport Agency
Borgergade 20,

DK-1300 Copenhagen K.
Tel: (45) 33147444

Fax: (45) 33323534

b) according to Article 14:
Ministry of Transport
Nytorv 11

1450 Copenhagen K.

Tel: (45) 33923355

Fax: (45) 33915682

Done in Copenhagen on the 10th day of June 1994.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Igor Umek, (s)

For the Government of
the Kingdom of Denmark
Jan Trøjborg, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/95-9/1

Ljubljana, dne 23. marca 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

28.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN** **VLADO REPUBLIKE GRČIJE O PREVZEMU OSEB, KATERIH VSTOP IN BIVANJE STA V NASPROTJU Z** **VELJAVNIMI PREDPISI**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Grčije o prevzemu oseb, katerih vstop in bivanje sta v nasprotju z veljavnimi predpisi, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 23. marca 1995.

Št. 012-01/95-25

Ljubljana, dne 31. marca 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE GRČIJE O PREVZEMU OSEB, KATERIH VSTOP IN BIVANJE STA V NASPROTJU Z VELJAVNIMI PREDPISI

1. člen

Ratificirata se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Grčije o prevzemu oseb, katerih vstop in bivanje sta v nasprotju z veljavnimi predpisi, in zapisnik, podpisana v Atenah 6. aprila 1994.

2. člen

Sporazum in zapisnik se v izvorniku v francoskem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasita:

A C C O R D

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République Hellénique

– aux fins, notamment, de compenser la charge susceptible d'être créée par la suppression réciproque de l'obligation de visa de court séjour pour les déplacements de leurs ressortissants,

– désireux de faciliter la réadmission des personnes en situation irrégulière, dans un esprit de coopération et sur une base de réciprocité,

sont convenus de ce qui suit:

I - RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 1

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La possession de la nationalité peut être établie ou présumée selon les critères prévus par le Protocole annexé à cet Accord.

3. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

II - RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS

Article 2

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi que ce ressortissant est entré sur le territoire de cette Partie après avoir séjourné dans le territoire de la Partie contractante requise.

2. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE GRČIJE O PREVZEMU OSEB, KATERIH VSTOP ALI BIVANJE STA V NASPROTJU Z VELJAVNIMI PREDPISI

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Grčije sta

– s ciljem, da olajšata obremenitve, ki bi utegnile nastati zaradi vzajemne ukinitve vizumov za krajše bivanje pri potovanjih njunih državljanov,

– v želji, da v duhu sodelovanja in na podlagi vzajemnosti olajšata prevzem oseb, katerih vstop oziroma bivanje sta v nasprotju z veljavnimi predpisi,

sklenili naslednje:

I. PREVZEM DRŽAVLJANOV DRŽAV POGODBENIC

1. člen

1. Vsaka država pogodbenica na prošnjo druge države pogodbenice in brez formalnosti prevzame na svoje ozemlje vsako osebo, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali za bivanje, ki veljajo na ozemlju države pogodbenice prosilke, če se ugotovi ali domneva, da ima le-ta državljanstvo zaprosene države pogodbenice.

2. Državljanstvo se lahko ugotovi ali domneva na podlagi kriterijev, predvidenih v zapisniku, priloženem k temu sporazumu.

3. Država pogodbenica prosilka pod enakimi pogoji prevzame osebo, tudi če kasnejše preverbe pokažejo, da v trenutku, ko je le-ta zapustila ozemlje države pogodbenice prosilke, ni imela državljanstva zaprosene države pogodbenice.

II. PREVZEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV

2. člen

1. Vsaka država pogodbenica na prošnjo druge države pogodbenice in brez formalnosti prevzame na svoje ozemlje državljana tretje države, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali za bivanje, ki veljajo na ozemlju države pogodbenice prosilke, če je ugotovljeno, da je ta državljan vstopil na ozemlje te države pogodbenice, potem ko je bival na ozemlju zaprosene države pogodbenice.

2. Vsaka država pogodbenica na prošnjo druge države pogodbenice in brez formalnosti prevzame na svoje ozemlje

formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante lorsque ce ressortissant dispose d'un visa ou d'une autorisation de séjour de quelque nature que ce soit, délivré par la Partie contractante requise et en cours de validité.

Article 3

1. L'obligation de réadmission prévue à l'article 2 n'existe pas à l'égard:

- a) des ressortissants des Etats tiers qui ont une frontière commune avec la Partie contractante requérante;
- b) des ressortissants des Etats tiers qui, après leur départ du territoire de la Partie contractante requise ou après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été mis en possession par cette Partie d'un visa ou d'une autorisation de séjour;
- c) des ressortissants des Etats tiers qui séjournent depuis plus de trois mois sur le territoire de la Partie contractante requérante;
- d) des ressortissants des Etats tiers auxquels la Partie contractante requérante a reconnu soit le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967, soit le statut d'apatride par application de la Convention de New York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;
- e) des ressortissants des Etats tiers qui ont été effectivement éloignés par la Partie contractante requise vers leur pays d'origine ou vers un Etat tiers.

Article 4

La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les ressortissants des Etats tiers qui, après vérifications postérieures à leur réadmission par la Partie contractante requise, se révéleraient ne pas remplir les conditions prévus aux articles 2 et 3 au moment de leur sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

III - PROCÉDURE DE RÉADMISSION

Article 5

1. La Partie contractante requise est tenue de répondre par écrit dans un délai maximum de huit jours aux demandes de réadmission qui lui sont présentées. Tout refus doit être motivé.

2. La Partie contractante requise est tenue de prendre en charge dans un délai maximum d'un mois la personne dont elle a accepté la réadmission. Ce délai peut être prolongé sur demande de la Partie contractante requérante.

Article 6

Toute réadmission donne lieu à la délivrance à la Partie contractante requérante par la Partie contractante requise d'un certificat sur lequel sont portés les renseignements relatifs à l'identité et éventuellement aux documents personnels détenus par la personne qui fait l'objet de la réadmission.

Article 7

1. Sont à la charge de la Partie contractante requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes dont la réadmission est sollicitée. En cas de nécessité, la Partie contractante requérante prend à sa charge les frais de retour.

državljana tretje države, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali za bivanje, ki veljajo na ozemlju države pogodbenice prosilke, če ima ta državljan veljavni vizum ali kakršnokoli drugo veljavno dovoljenje za bivanje, ki ga je izdala zaprosena država pogodbenica.

3. člen

1. Obveznost prevzema, predvidena v 2. členu, ne ob-
staja za:

- a) državljane tretjih držav, ki imajo skupno mejo z državo pogodbenico prosilko;
- b) državljane tretjih držav, ki so potem, ko so zapustili ozemlje zaprosene države pogodbenice ali po njihovem vstopu na ozemlje države pogodbenice prosilke, dobile od te države pogodbenice vizum ali dovoljenje za bivanje;
- c) državljane tretjih držav, ki že več kot tri mesece bivajo na ozemlju države pogodbenice prosilke;
- d) državljane tretjih držav, katerim je država pogodbenica prosilka priznala bodisi status begunca na podlagi Ženevske konvencije z dne 28. julija 1951 o statusu beguncev, dopolnjene z Newyorškim protokolom z dne 31. januarja 1967, bodisi status osebe brez državljanstva na podlagi Newyorške konvencije z dne 28. septembra 1954 o statusu oseb brez državljanstva;
- e) državljane tretjih držav, ki jih je zaprosena država pogodbenica dejansko vrnila v njihovo matično državo ali v kako tretjo državo.

4. člen

Država pogodbenica prosilka prevzame na svoje ozemlje državljane tretjih držav, za katere bi se po preverjanjih, ki jih je zaprosena država pogodbenica opravila po prevzemu, izkazalo, da ne izpolnjujejo pogojev, predvidenih v 2. in 3. členu, v času njihovega odhoda z ozemlja države pogodbenice prosilke.

III. POSTOPEK PREVZEMA

5. člen

1. Zaprošena država pogodbenica mora na prejete zahteve za prevzem pisno odgovoriti najkasneje v osmih dneh. Vsaka zavrnitev mora biti utemeljena.

2. Zaprošena država pogodbenica mora najkasneje v enem mesecu prevzeti osebo, za katero je odobrila prevzem. Na prošnjo države pogodbenice prosilke se ta rok lahko podaljša.

6. člen

Zaprošena država pogodbenica mora za vsak prevzem izdati državi pogodbenici prosilki potrdilo s podatki o identiteti in morebitnih osebnih dokumentih, ki jih ima oseba, za katero se zahteva prevzem.

7. člen

1. Stroške prevoza oseb, za katere se zahteva prevzem, krije do meje zaprosene države pogodbenice država pogodbenica prosilka. Država pogodbenica prosilka prevzame tudi stroške ponovnega prevzema, če je ta potreben.

2. Néanmoins, les Parties contractantes s'engagent à faire des efforts pour que les personnes en situation irrégulière rentrent volontiers au pays de leur origine.

IV - TRANSIT POUR ÉLOIGNEMENT

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise l'entrée et le transit sur son territoire des ressortissants d'Etats tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie contractante requérante. Le transit peut s'effectuer par voie terrestre ou aérienne.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend en charge cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

3. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que l'étranger dont le transit est autorisé est muni d'un titre de voyage pour le pays de destination.

Article 9

1. La Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement doit signaler à la Partie contractante requise aux fins de transit s'il est nécessaire d'escorter la personne éloignée. La Partie contractante requise aux fins de transit peut:

- soit décider d'assurer elle-même l'escorte,
- soit décider d'assurer l'escorte en collaboration avec la Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement.

2. Lorsque le transit est assuré à bord d'appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement et sous escorte policière, celle-ci ne peut être assurée que par cette Partie et sans quitter la zone internationale des aéroports dans la Partie requise aux fins de transit.

3. Lorsque le transit est assuré à bord d'appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie contractante requise aux fins de transit et sous escorte policière, celle-ci est assurée par cette Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement.

4. Lorsque le transit est exceptionnellement effectué par voie terrestre, les Parties contractantes se concertent sur la nécessité et les modalités de l'escorte.

Article 10

La demande de transit pour éloignement est transmise directement entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heures et lieu de départ de celui-ci, au pays de destination, ainsi que, le cas échéant, les renseignements relatifs aux fonctionnaires escortant l'étranger.

Article 11

Le transit pour éloignement peut être refusé:

- si l'étranger court dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques;

- si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit.

2. Vendar pa se ne glede na to državi pogodbenici zavezuje, da si bosta prizadevali, da se osebe, katerih vstop ali bivanje sta v nasprotju z veljavnimi predpisi, vrnejo prostovoljno v državo, iz katere izhajajo.

IV. TRANZIT V PRIMERU ODSTRANITVE

8. člen

1. Vsaka od držav pogodbenic na željo druge države pogodbenice dovoli vstop in tranzit na svojem ozemlju državljanom tretjih držav, za katere je država pogodbenica prosilka sprejela ukrep odstranitve. Tranzit se lahko opravi po kopnem ali zraku.

2. Država pogodbenica prosilka prevzame polno odgovornost za nadaljevanje potovanja tujca do ciljne države in prevzame tujca, če iz kateregakoli vzroka ukrep odstranitve ne more biti izvršen.

3. Država pogodbenica prosilka zagotovi zaproseni državi pogodbenici, da ima tujec, za katerega je bil odobren tranzit, dokument o prevozu v ciljno državo.

9. člen

1. Država pogodbenica, ki je sprejela ukrep odstranitve, mora v zvezi s tranzitom sporočiti zaproseni državi pogodbenici, če odstranjena oseba potrebuje spremstvo. Zaprošena država pogodbenica lahko v zvezi s tranzitom:

- odloči, da bo sama zagotovila spremstvo;
- odloči, da bo zagotovila spremstvo v sodelovanju z državo pogodbenico, ki je sprejela ukrep odstranitve.

2. Če je tranzit zagotovljen z letalsko družbo države pogodbenice, ki je sprejela ukrep odstranitve, in s policijskim spremstvom, se le-to lahko zagotovi le s strani te države pogodbenice, ne da bi pri tranzitu zapustili mednarodno cono na letališču na ozemlju zaprošene pogodbenice.

3. Če je tranzit zagotovljen z letalsko družbo zaprošene države pogodbenice in s policijskim spremstvom, le-to zagotovi ta država pogodbenica in ji država pogodbenica, ki je sprejela ukrep odstranitve, povrne stroške.

4. Če je tranzit izjemoma izvršen po kopnem, se državi pogodbenici dogovorita o potrebi in načinu spremstva.

10. člen

Prošnjo za tranzit v primeru odstranitve si pristojni organi držav pogodbenic izmenjajo neposredno. Prošnja vsebuje podatke o identiteti in državljanstvu tujca, datumu potovanja, uri in kraju prihoda v državo tranzita in uri ter kraju odhoda iz le-te v ciljno državo kot tudi vse podatke o uradnikih, če spremljajo tujca.

11. člen

Tranzit zaradi odstranitve se lahko zavrne:

- če tujcu v ciljni državi grozi preganjanje zaradi rase, vere, nacionalne pripadnosti, pripadnosti določeni socialni skupini ali zaradi političnega prepričanja;

- če tujcu grozi, da bo obtožen ali obsojen zaradi kaznivih dejanj v ciljni državi, storjenih pred tranzitom.

Article 12

Les frais de transport jusqu'à la frontière de l'Etat de destination, ainsi que les frais liés à un éventuel retour, sont supportés par la Partie contractante requérante.

V - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13

Les Parties contractantes désignent, par échange de lettres entre les ministres responsables de contrôles aux frontières:

- les aéroports qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers;
- les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission et de transit.

Article 14

1. Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.

2. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

3. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention Européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950.

4. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des Conventions Internationales sur l'extradition et le transfert à des fins d'extradition.

5. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres de l'Union Européenne.

6. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application de la législation nationale relative à la protection des données.

Article 15

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour de périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé avec préavis de trois mois par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Fait à Athènes, le six avril 1994 dans la langue française en double exemplaires.

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie

Ljuzje Peterle m. p.
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République Hellénique

Karolos Papoulias m. p.
Ministre des affaires étrangères

12. člen

Stroške prevoza do državne meje ciljne države kot tudi stroške, povezane z morebitno vrnitvijo, krije država pogodbenica prosilka.

V. SPLOŠNE DOLOČBE

13. člen

Državi pogodbenici določita z izmenjavo pisem med ministroma, pristojnima za nadzor na mejah:

- letališča, ki se jih lahko uporablja za prevzem ali za vstop tujcev v tranzitu;
- državne ali lokalne oblasti, pristojne za obravnavo prošenj za prevzem ali tranzit.

14. člen

1. Določbe tega sporazuma se ne nanašajo na obveznosti sprejema ali prevzema tujih državljanov, ki za državi pogodbenici izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov.

2. Določbe tega sporazuma ne ovirajo uporabe določil Ženevske konvencije z dne 28. julija 1951 glede statusa beguncev, dopolnjene z Newyorškim protokolom z dne 31. januarja 1967.

3. Določbe tega sporazuma ne ovirajo uporabe določb Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950.

4. Določbe tega sporazuma ne ovirajo uporabe mednarodnih konvencij o izročanju in predaji z namenom izročitve.

5. Določbe tega sporazuma ne ovirajo uporabe Dublinске konvencije z dne 15. junija 1990 glede določitve države, pristojne za preveritev prošnje za azil, vložene v eni od držav članic Evropske unije.

6. Določbe tega sporazuma ne ovirajo uporabe notranje zakonodaje o varstvu podatkov.

15. člen

1. Vsaka od držav pogodbenic obvesti drugo o izpolnitvi vseh potrebnih ustavnih postopkov za uveljavitev tega sporazuma, ki prične veljati trideset dni po prejemu zadnjega obvestila.

2. Ta sporazum se sklene za dobo treh let in se molče podaljšuje za enaka obdobja trajanja. Lahko se ga odpove s trimesečnim odpovednim rokom po diplomatski poti.

V potrditev tega sta predstavnika držav pogodbenic, pravilno pooblaščenca v ta namen, spodaj podpisala navedeni sporazum.

Sestavljeno v Atenah dne 6. aprila 1994 v dveh primerkih v francoskem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ljuzje Peterle l. r.
minister za zunanje zadeve

Za Vlado
Republike Grčije
Karolos Papoulias l. r.
minister za zunanje zadeve

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière les Parties contractantes précisent que pour les besoins d'application de cet accord les éléments suivants seront pris en considération:

1. Documents permettant d'établir la nationalité:

- a) Passeports et Documents de Voyage que précisent que leur titulaire a la nationalité du pays émetteur
- b) Cartes d'Identité
- c) Livrets de Vote
- d) Livrets de famille
- e) Certificats de Services Militaires
- f) Certificats de nationalité

Les documents mentionnés ci-dessus doivent être délivrés par des Autorités Officielles et peuvent être pris en considération même s'ils sont périmés.

2. La présomption de la nationalité peut être basée sur les éléments suivants:

- a) Livrets de marin
- b) Cartes de travail, de service ou de séjour
- c) Documents d'assurance
- d) Permis de conduire
- e) Déclarations de témoins
- f) Langues parlées
- g) Différents autres éléments.

Fait à Athènes, le six avril mille neuf cent quatre-vingt quatorze dans la langue française en double exemplaires.

Pour le Gouvernement de la
République de Slovénie
Lojze Peterle m. p.
Ministre des affaires
étrangères

Pour le Gouvernement de la
République Hellénique
Karolos Papoulias m. p.
Ministre des affaires
étrangères

ZAPISNIK

Ob podpisu Sporazuma o prevzemu oseb, katerih vstop ali bivanje sta v nasprotju z veljavnimi predpisi, državi pogodbenici določita, da se za uporabo tega sporazuma upoštevajo naslednji elementi:

1. Dokumenti, na podlagi katerih se ugotovi državljanstvo

- a) potni listi in potni dokumenti, iz katerih je razvidno, da ima imetnik državljanstvo države izdajateljice,
- b) osebne izkaznice,
- c) volilne knjižice,
- d) družinske knjižice,
- e) potrdila o vojaški službi,
- f) potrdila o državljanstvu

Omenjeni dokumenti morajo biti izdani od uradnih organov in se jih lahko upošteva, čeprav jim je veljavnost potekla.

2. Državljanstvo pa se lahko domneva na podlagi naslednjih elementov:

- a) pomorske knjižice,
- b) potrdila o delu, službi ali bivanju,
- c) dokumenti o zavarovanju,
- d) vozniška dovoljenja,
- e) izjave prič,
- f) govorni jeziki,
- g) razni drugi elementi.

Sestavljeno v Atenah dne 6. aprila 1994 v dveh primerkih v francoskem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Lojze Peterle l. r.
minister za zunanje zadeve

Za Vlado
Republike Grčije
Karolos Papoulias l. r.
minister za zunanje zadeve

3. člen

Za izvajanje sporazuma in zapisnika skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/95-12/1

Ljubljana, dne 23. marca 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

29.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RAFITIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ILEGALNEMU PROMETU Z MAMILI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREKURZORJI TER ORGANIZIRANEMU KRIMINALU

Razglašam Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili, psihotropnimi snovmi in prekurzorji ter organiziranemu kriminalu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 23. marca 1995.

Št. 012-01/95-23

Ljubljana, dne 31. marca 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ILEGALNEMU PROMETU Z MAMILI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREKURZORJI TER ORGANIZIRANEMU KRIMINALU

1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili, psihotropnimi snovmi in prekursorji ter organiziranemu kriminalu, podpisan v Bratislavi dne 14. septembra 1994.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

D O G O V O R**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ILEGALNEMU PROMETU Z MAMILI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREKURZORJI TER ORGANIZIRANEMU KRIMINALU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Slovaške republike (v nadaljevanju pogodbenici) sta v prizadevanju, da prispevata k razvoju dvostranskih stikov, sodelujeta na področju zatiranja kriminala, posebno ilegalnega prometa z mamili, psihotropnimi snovmi in prekursorji ter njegovega uspešnega preprečevanja, povečata skupna prizadevanja v boju proti terorizmu, uskladita svoje akcije proti mednarodno organiziranemu kriminalu, v skladu z mednarodnimi pogodbami, ki se nanašajo na ta področja, sklenili tale dogovor:

1. člen

(1) Pogodbenici bosta v skladu s pravnim redom svojih držav sodelovali pri preprečevanju terorizma, nedovoljenem prometu z mamili, psihotropnimi snovmi in prekursorji, organiziranem kriminalu, pri preprečevanju in odkrivanju teh in drugih oblik kriminala.

(2) Pogodbenici bosta sodelovali posebno v tistih primerih, ko se kazniva dejanja ali priprave nanje realizirajo na območju ene države pogodbenice in podatki kažejo na območje druge države pogodbenice.

2. člen

Pristojni organi držav obeh pogodbenic bodo v smislu 1. člena tega dogovora

a) sporočali drug drugemu podatke o osebah, vpletenih v organizirani kriminal, o načinih njihove povezanosti, informacije o organizacijah in skupinah kriminalcev, tipičnem obnašanju storilcev in skupin. V teh informacijah bodo navedena dejstva, posebno čas, kraj in način storitve kaznivih dejanj, napadeni objekti, posebne okoliščine, določbe zakonov, ki so bili kršeni in ukrepi, ki so jih izvedli,

b) na zaprosilo izvajali policijske ukrepe, ki so v skladu s pravnim redom zaprosene pogodbenice,

c) izmenjavali podatke in izkušnje o metodah in novih oblikah, ki jih uporabljajo storilci v mednarodnem kriminalu,

d) izmenjavali spoznanja o kriminalističnih in kriminoloških metodah, o izkušnjah, pridobljenih pri preiskovanju kaznivih dejanj, kakor tudi o načinih in sredstvih dela z namenom njihovega nadaljnjega razvijanja,

e) na zaprosilo izmenjavali informacije ali vzorce predmetov, ki izvirajo iz kaznivega dejanja, in predmetov, s katerimi so bila storjena kazniva dejanja,

f) izmenjavali strokovnjake z namenom povečevanja njihove strokovnosti na podlagi vzajemnega izobraževanja kot dela boja proti organiziranemu kriminalu in za pridobitev višje stopnje njihovih strokovnih znanj, vzajemnega spoznavanja sredstev in metod boja proti kriminalu in najnovejših spoznanj kriminalistične tehnike,

g) po potrebi organizirali delovna srečanja v zvezi s pripravo in izvajanjem potrebnih ukrepov v konkretnih primerih.

3. člen

Za preprečevanje nedovoljenega gojenja, proizvodnje, pridobivanja, izvoza, uvoza in tranzita mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev ter nedovoljenega prometa z njimi si bodo pristojni organi pogodbenic v skladu z veljavnim pravnim redom obeh držav

a) sporočali informacije o osebah, udeleženih pri pridobivanju in prometu mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev, o njihovih skrivališčih, prevoznih sredstvih in načinih storitve kaznivih dejanj, o kraju izvora in kam je blago namenjeno ter posebnostih določenih kaznivih dejanj, če je to potrebno za preprečevanje kaznivih dejanj,

b) izmenjavali podatke in informacije o običajih in novih načinih ilegalne mednarodne trgovine z mamili, psihotropnimi snovmi in prekursorji,

c) izmenjavali rezultate kriminalističnih in kriminoloških raziskav o trgovini in zlorabi mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev,

d) izmenjavali vzorce novih mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev naravnega ali sintetičnega izvora,

e) izmenjavali izkušnje o nadzoru zakonitega prometa mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev glede na možnosti ilegalnega prometa z njimi,

f) pomagali pri izvajanju z zakonom dovoljenih policijskih ukrepov za preprečevanje nedovoljenega pridobivanja mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev.

4. člen

Pristojni organi obeh pogodbenic bodo z namenom preprečevanja terorističnih dejanj v skladu s svojim pravnim redom in tem dogovorom izmenjali spoznanja in podatke

a) o načrtovanih ali izvršenih terorističnih dejanjih, udeleženih osebah, načinih izvedbe in o tehničnih sredstvih, ki so bila uporabljena pri teh dejanjih,

b) o terorističnih skupinah, njihovih članih, ki načrtujejo, izvajajo oziroma so izvajali to dejavnost na območju ene države pogodbenice na njeno škodo, proti nje-

* Besedilo dogovora v slovaškem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

nim interesom, kakor tudi informacije, koristne za preprečitev terorizma ali preprečevanje drugih oblik kriminala.

5. člen

Sodelovanje pogodbenic zajema tudi izmenjavo informacij

- a) o pravnih predpisih v zvezi s sankcioniranjem kaznivih dejanj, ki jih obravnava ta dogovor,
- b) v zvezi s koristmi, ki si jih kdo pridobi s kaznivim dejanjem,
- c) o pravnih predpisih, ki se nanašajo na tujce kakor tudi na izkušnje z nedovoljeno migracijo oseb,
- d) ki so za eno od pogodbenic pomembne v boju proti tihotapljenju ljudi in nedovoljeni trgovini z delovno silo.

6. člen

(1) Pristojni organi pogodbenic:

za Republiko Slovenijo: Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za zdravstvo, Ministrstvo za finance in Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve,

za Slovaško republiko: Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za zdravstvo in Ministrstvo za finance,

bodo sodelovali na svojem področju pri izvajanju tega dogovora. Konkretni obseg delovanja in oblike sodelovanja bodo opredelili v zapisnikih s sestankov.

(2) Pogodbenici bosta za pospeševanje in ocenjevanje sodelovanja po tem dogovoru ustanovili mešano komisijo. Pogodbenici se bosta o članih komisije pisno obveščali po diplomatski poti.

(3) Seja mešane komisije bo najmanj enkrat letno. Pobudo za sklic nadaljnjih sestankov lahko da vsaka pogodbenica po potrebi. Komisija bo imela svoje seje izmenoma v Republiki Sloveniji in Slovaški republici.

7. člen

V okviru tega dogovora poteka izmenjava osebnih podatkov skladno z zakonoma o varstvu osebnih podatkov pogodbenic. V ta namen si bodo pristojni organi držav pogodbenic po diplomatski poti izmenjali besedili zakonov.

8. člen

(1) Pristojni organi držav obeh pogodbenic zagotavljajo tajnost podatkov, ki so bili ob izročitvi posredovani kot tajni.

(2) Prejeta gradiva, podatke in tehnična sredstva je mogoče izročiti tretji državi samo ob pisnem soglasju pristojnih organov pogodbenice, ki jih je izdala.

9. člen

Vsaka pogodbenica lahko delno ali v celoti odkloni sodelovanje, če zahteva ogroža suverenost, varnost ali druge interese njene države ali če je realizacija sodelovanja v nasprotju s pravnimi predpisi njene države. O odklonitvi sodelovanja se morata pogodbenici nemudoma pisno obvestiti.

10. člen

Pogodbenici pooblaščata svoja ministra za notranje zadeve, da lahko določita osebo, ki bo vzdrževala stike s pristojnimi organi druge pogodbenice.

11. člen

Določila tega dogovora ne vplivajo na obveznosti, ki izhajajo iz drugih dvostranskih in večstranskih mednarodnih pogodb, ki sta jih sklenili pogodbenici.

12. člen

Za konkretno izvajanje tega dogovora skrbijo pristojni organi pogodbenic, o oblikah in načinih sodelovanja se lahko dogovorijo s protokoli.

13. člen

Stroške, ki nastajajo zaradi sodelovanja na podlagi tega dogovora, krije vsaka stran sama, če se stranki ne dogovorita drugače.

14. člen

(1) Ta dogovor začne veljati trideseti dan po izmenjavi diplomatskih not, s katerima si pogodbenici sporočita, da so bili izpolnjeni notranjepravni pogoji za njegovo uveljavitev.

(2) Dogovor je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko pisno odpove po diplomatski poti. V takem primeru dogovor preneha veljati po preteku šestih mesecev od dneva prejema diplomatske note, s katero je druga pogodbenica odpovedala dogovor.

Sestavljeno v Bratislavi dne 14. novembra 1994 v dveh izvirkih v slovenskem in slovaškem jeziku, besedili sta verodostojni.

Za Vlado Republike
Slovenije
Andrej Šter l. r.

Za Vlado Slovaške
republike
Ladislav Pittner l. r.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi

Št. 212-05/95-9/1

Ljubljana, dne 23. marca 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

30.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O PREVZEMANJU OSEB NA DRŽAVNI MEJI**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o prevzemanju oseb na državni meji, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 23. marca 1995.

Št. 012-01/95-24

Ljubljana, dne 31. marca 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O PREVZEMANJU OSEB NA DRŽAVNI MEJI**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o prevzemanju oseb na državni meji, podpisan v Bratislavi dne 14. septembra 1994.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O PREVZEMANJU OSEB NA DRŽAVNI MEJI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Slovaške republike, v nadaljevanju samo pogodbenici, sta se z namenom, da omejita protipravno migracijo oseb, v skladu z lastnimi interesi uredita prevzemanje lastnih državljanov, pogoje prevzemanja in policijskega spremstva državljanov tretjih držav ter oseb brez državljanstva, izhajajoč iz načela vzajemnosti, priznavajoč, da je reševanje protipravnih migracij oseb sestavni del celotnega prizadevanja za sodelovanje v Evropi, sporazumeli:

1. člen

(1) Pristojni organi obeh pogodbenic prevzemajo na zaprosilo brez posebnih formalnosti državljana lastne države, ki se protipravno zadržuje na ozemlju države druge pogodbenice.

(2) Državljan se po 1. odstavku prevzame tudi, če isti nima potnega dokumenta ali dokumenta istovetnosti, toda je mogoče domnevati, da ima ta državljan državljanstvo države druge pogodbenice.

2. člen

(1) Pristojni organi držav obeh pogodbenic izmenjajo v 30 dneh od podpisa sporazuma vzorce dokumentov, s katerimi se potrjuje državljanstvo države pogodbenice. Ob spremembi dokumentov si pristojni organi pogodbenic takoj izmenjajo vzorce dokumentov.

(2) Dokazila o državljanstvu države pogodbenice so:

a) dokumenti iz 1. odstavka,

b) drugi dokumenti, ki jih izdajo organi druge pogodbenice,

c) izjava tretje osebe,

d) lastna izjava državljana,

e) druga dokazila, ki jih v konkretnem primeru priznajo pristojni organi zaprosene pogodbenice.

(3) Diplomatsko konzularna predstavništva držav pogodbenic izdajo nemudoma nadomestni potni dokument državljanu države pogodbenice, ki bo predan.

(4) Pristojni organi pogodbenic sprejmejo brez posebnih formalnosti nazaj osebo, za katero se kasneje ugotovi, da ob predaji ni bila državljan zaprosene države pogodbenice.

3. člen

(1) Pristojni organi držav obeh pogodbenic prevzamejo državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, ki je na ozemlju države druge pogodbenice protipravno, če je imela ta oseba pred vstopom veljavni vizum ali upravičeno bivanje na ozemlju države druge pogodbenice.

(2) Obveznost prevzema ne velja, če oseba iz prvega odstavka lahko nadaljuje potovanje, še zlasti, če se je oseba med tem zadrževala v tretji državi.

(3) Obveznost prevzema ne velja tudi takrat, če je imela oseba iz 1. odstavka ob vstopu na ozemlje države prosilke njen veljavni vizum ali upravičeno bivanje ali pa ji je bil po vstopu izdan vizum ali dovoljeno bivanje.

4. člen

(1) Pristojni organi držav obeh pogodbenic bodo prevzeli s policijskim spremstvom državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, če bodo za to zaprosili pristojni organi

* Besedilo sporazuma v slovaškem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

druge pogodbenice in zagotovili prevzem v ciljni državi oziroma v preostalih tranzitnih državah.

(2) Prošnja za policijsko spremstvo vsebuje osebne podatke o spremljani osebi, izjavo, da je zagotovljen prevzem v ciljni državi ali tranzitni državi, kraj in čas prevzema.

(3) Policijsko spremstvo je mogoče zavrniti, če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v ciljni oziroma tranzitni državi grozita:

a) nevarnost nečloveškega ravnanja ali smrtna kazen oziroma ogrožitev njegovega življenja in svobode zaradi njegove rase, veroizpovedi, narodnosti, pripadnosti določeni socialni skupini ali zaradi njegovih političnih nazorov,

b) kazenski pregon.

5. člen

(1) Pristojni organi držav obeh pogodbenic izvajajo policijsko spremstvo v skladu z notranjimi pravnimi predpisi.

(2) Oseba, prevzeta pod policijskim spremstvom, se lahko vrne, če niso izpolnjeni pogoji iz 4. člena tega sporazuma.

6. člen

(1) Prošnjo za policijsko spremstvo vložijo in obravnavajo pristojni organi držav obeh pogodbenic.

(2) Prošnja za policijsko spremstvo vsebuje poleg navedb iz 2. odstavka 4. člena tudi izjavo, da niso znane okoliščine, ki po 3. odstavku 4. člena onemogočajo policijsko spremstvo.

(3) Pristojni organi zaprosene države pogodbenice po prejemu prošnje izvedejo v dogovorjenem roku policijsko spremstvo, če niso znane okoliščine za zavrnitev spremstva.

(4) Če pristojni organi zaprosene države pogodbenice zavrnejo prošnjo zaradi pomanjkanja potrebnih pogojev, morajo to nemudoma sporočiti pristojnim organom države druge pogodbenice z navedbo razlogov za zavrnitev.

7. člen

(1) Pri predaji osebe, ki potrebuje posebno skrb glede na slabo zdravstveno stanje ali iz drugih tehničnih razlogov, so pristojni organi države prosilke dolžni opozoriti na ta dejstva.

(2) Odgovor na prošnjo o kraju in času prevzema take osebe mora biti poslan brez odlaganja najpozneje v 7 dneh od prejema.

8. člen

(1) Stroške, povezane s prevzemom osebe do državne meje zaprosene države pogodbenice v skladu s 1. in 3. členom,

vključno s stroški morebitnega ponovnega vračanja osebe iz 4. odstavka 2. člena, krije pogodbenica prosilka.

(2) Stroške, povezane s policijskim spremstvom osebe v skladu s 4. in 5. členom, vključno z morebitnim ponovnim vračanjem, krije država prosilka.

9. člen

Pogodbenici, ki ju zastopata na slovenski strani Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije in na slovaški strani Ministrstvo za notranje zadeve Slovaške republike, določita v protokolu k temu sporazumu:

a) pristojne organe in način izvajanja sporazuma,

b) mejne prehode, na katerih se bodo osebe prevzemale,

c) dokumente, potrebne za prevzem oseb,

d) način plačila stroškov iz 8. člena sporazuma.

10. člen

Vsaka pogodbenica lahko ustavi izvajanje tega sporazuma v celoti ali delno z izjemo 1. člena, če to zahteva zaščita varnosti države, javnega reda ali zdravja oseb. O sprejemu ali preklicu takega ukrepa se pogodbenici nemudoma obvestita po diplomatski poti.

11. člen

Določila tega sporazuma ne vplivajo na obveznosti, ki izhajajo iz drugih dvostranskih in večstranskih mednarodnih pogodb, ki sta jih sklenili državi pogodbenici.

12. člen

(1) Ta sporazum začne veljati 30. dan po izmenjavi diplomatskih not, s katerima si pogodbenici sporočita, da so bili izpolnjeni notranjepravni pogoji za njegovo uveljavitev.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko pisno odpove po diplomatski poti. V takem primeru sporazum preneha veljati v šestih mesecih po prejemu diplomatske note, s katero je druga pogodbenica odpovedala sporazum.

Sestavljeno v Bratislavi dne 14. septembra 1994 v dveh izvornikih v slovenskem in slovaškem jeziku, pri čemer sta besedili verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Andrej Šter l. r.

Za Vlado
Slovaške republike
Ladislav Pittner l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/95-11/1

Ljubljana, dne 23. marca 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

31.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Rpublike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO REPUBLIKE ALBANIJE O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU IN MEDICINI

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o sodelovanju v zdravstvu in medicini, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 23. marca 1995.

Št. 012-01/95-22

Ljubljana, dne 31. marca 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ALBANIJE
O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU IN MEDICINI

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o sodelovanju v zdravstvu in medicini, podpisan v Tirani 26. oktobra 1994.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE ALBANIJE O SODELOVANJU V
ZDRAVSTVU IN MEDICINI

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Albanije (v nadaljevanju pogodbenici) sta s ciljem pospešitve sodelovanja med državama v zdravstvu in medicini sklenili tale sporazum:

1. člen

Pogodbenici bosta po načelu enakopravnosti in vzajemnosti spodbujali sodelovanje v zdravstvu in medicini. O konkretnih področjih sodelovanja se bosta dogovorili s posebnimi sporazumi in ob upoštevanju obojestranskih interesov.

2. člen

Pogodbenici bosta podpirali:

- medsebojno obveščanje na področjih medicinskih ved, sistema zdravstvenega zavarovanja in zdravstvenega varstva, organizacije zdravstvene službe, nadzora nad predmeti splošne uporabe in promocije zdravja;
- medsebojno seznanjanje z novo opremo, farmacevtskimi izdelki in razvojem tehnologij s področja medicine in javnega zdravstva;
- izmenjavo strokovnjakov s ciljem izobraževanja in posvetovanja, kot bo navedeno v načrtu o sodelovanju, omejenem v 6. členu tega sporazuma;
- neposredne stike med ustanovami in organizacijami obeh držav;

A R G E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH
AND MEDICINE

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), with the intention to promote cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine, have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall, on the basis of equality and reciprocity, encourage cooperation in the fields of health and medicine. The specific areas of cooperation shall be designated by special agreement, taking into account respective interests of both Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall support:

- mutual exchange of information in fields of medical sciences, health insurance and health care system, organization of health care services, regulation of general usage and promotion of health;
- mutual updated notification of information regarding new equipment, pharmaceutical products, and the development of technologies related to medicine and public health;
- exchange of specialists for the purpose of study and consultation as will be stated in the Plan of Cooperation arranged in accordance with Article 6;
- direct contacts between institutions and organisations in the respective countries;

– medsebojno obveščanje o mednarodnih kongresih in simpozijih o zdravstvu in medicini, ki bodo v eni ali drugi državi;

– druge medsebojno dogovorjene oblike sodelovanja v medicini in javnem zdravstvu.

3. člen

Pristojni organi in ustanove obeh pogodbenic se bodo redno medsebojno seznanjali z epidemiološkim stanjem in izmenjavali izkušnje pri preventivi, diagnostiki in zdravljenju takih bolezni. Postopek seznanjanja in zaporedje izmenjav bosta opisana v načrtu sodelovanja.

4. člen

Vsaka od pogodbenic bo bolnim državljanom druge pogodbenice omogočila urgentne zdravstvene storitve ob nenadni bolezni ali življenjski ogroženosti na svojem ozemlju. Plačilo zdravljenja v zdravstvenih zavodih bo potekalo v skladu s pogoji, opisanimi v 5. členu in dogovorjenimi v načrtu sodelovanja iz 6. člena tega sporazuma.

5. člen

Pogodbenici bosta poravnavali stroške, nastale z uresničevanjem tega sporazuma, v skladu s temi načeli:

a) stroški izmenjave strokovnjakov v zvezi z izobraževanjem ali udeležbo na simpozijih, konferencah in učnih delavnicah bodo poravnani, kot bo opisano v načrtu sodelovanja iz 6. člena tega sporazuma;

b) stroške potovanj in začasnega bivanja zdravnikov in drugih strokovnjakov zdravstvenega varstva na ozemlju druge pogodbenice bodo poravnali tisti, ki so zaprosili za strokovnjaka zdravstvenega varstva;

c) stroške zdravljenja bolnika na njegovo lastno željo bo poravnal bolnik sam;

d) stroške nujnega zdravljenja, opisanega v 4. členu, bo poravnal pristojni organ ali zavod, ki je odgovoren za zdravstveno varstvo ene od obeh pogodbenic.

6. člen

Za uresničevanje tega sporazuma bosta pogodbenici podpisali načrte o sodelovanju, v katerih bodo opisani organizacijski in finančni aranžmaji za izvajanje tega sporazuma.

7. člen

Vse izmenjave kot tudi druge oblike sodelovanja po tem sporazumu se bodo uresničevale v skladu z zakoni in predpisi obeh držav.

8. člen

Ta sporazum bo odobren ali ratificiran v skladu z notranjo zakonodajo obeh pogodbenic.

9. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem izmenjave obvestil pogodbenic, poslanih po diplomatski poti, o izpolnjenih notranjepravnih pogojih, potrebnih za njegovo uveljavitev.

– mutual notification regarding exchange of information on international congresses and symposiums concerned with health and medicine which will take place in each country;

– other mutually-agreed forms of cooperation in the fields of medicine and public health as decided between the Parties.

Article 3

The respective bodies and institutions of both Contracting Parties shall regularly exchange information regarding the epidemiological situation as well as experience with prevention, diagnostics, and treatment of these diseases. The method of exchange and sequence of exchanges will be described in the Plan of Cooperation.

Article 4

Either of the Contracting Party shall render medical emergency services for ill citizens of the other Contracting Party in cases of sudden illness or of life jeopardizing situations on their territories. Payment for treatment in health institutions will be conducted under conditions described in Article 5 and as agreed in the Plan of Cooperation as stated in Article 6 of this agreement.

Article 5

The Contracting Parties shall settle charges which arise from the implementation of this agreement according to these principles:

a) charges connected with the exchange of specialists for study or participation in symposiums, conferences, and instructional workshops, will be settled as described in the Plan of Cooperation according to Article 6 of this agreement.

b) charges connected with travel and temporary lodging of physicians and other health care professionals on the territory of the other Contracting Party will be settled by those on whose request the health care professional was sent forth.

c) charges connected with treatment of the patient at his own request will be settled by the individual requesting the treatment.

d) charges connected with providing emergency care as described in Article 4 will be settled by the designated body or institution which is responsible for providing health care insurance to each of the Contracting Parties.

Article 6

To implement this Agreement, the Contracting Parties shall sign a Plan of Cooperation which shall describe organizational and financial arrangements connected with the implementation of the Agreement.

Article 7

All exchanges as well as other forms of cooperation resulting from this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries.

Article 8

The present Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal regulations of both Contracting Parties.

Article 9

This agreement comes into force at the date of official notice informing the other Contracting Party through diplomatic channels that all State requirements have been met for implementation.

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka od pogodbenic ga lahko odpove s pisnim obvestilom po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev od dneva obvestila o odpovedi.

The present Agreement is concluded for an unlimited period of time. The Contracting Parties may terminate the respective Agreement at any time in written form through diplomatic channels and the validity of this Agreement terminates six months from the date of the official notice informing the other Contracting Party of such termination.

10. člen

Sestavljeno v Tirani dne 26. oktobra 1994 v dveh izvornikih v slovenskem, albanskem in angleškem jeziku, vsa besedila pa so enako verodostojna. V primeru različne razlage slovenskega in albanskega besedila je merodajno angleško besedilo.

Article 10

Done at Tirana on October 26, 1994 in two originals, in the Slovene, Albanian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of varying interpretation of Slovene and Albanian texts, the English text shall serve as the authoritative interpretation.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dr. Božidar Voljč l. r.

Za Vlado
Republike Albanije
Dr. Maksim Cikuli l. r.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Dr. Božidar Voljč, (s)

For the Government
of the Republic of Albania
Dr. Maksim Cikuli, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zdravstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 500-01/95-6/1
Ljubljana, dne 23. marca 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

VSEBINA

| | Stran |
|---|-------|
| 27. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga s protokolom | 133 |
| 28. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Grčije o prevzemu oseb, katerih vstop in bivanje sta v nasprotju z veljavnimi predpisi | 138 |
| 29. Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili, psihotropnimi snovmi in prekursorji ter organiziranemu kriminalu | 143 |
| 30. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o prevzemanju oseb na državni meji | 146 |
| 31. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o sodelovanju v zdravstvu in medicini | 148 |

Pravkar izšlo!

PREDPISI O LASTNINSKEM PREOBLIKOVANJU PODJETIJ

5. zvezek (1995)

V tem zvezku so sodelavci Agencije RS za prestrukturiranje in privatizacijo pripravili vzorec akta o lastninskem preoblikovanju in osnutek statuta oziroma družbene pogodbe. Ta akt je treba predložiti Agenciji, ki nato izda soglasje. Rok za predložitev akta je sicer že potekel (1. 1. 1995), toda na podlagi pooblastil iz 6. člena zakona o lastninskem preoblikovanju podjetij ga namesto organa upravljanja v podjetju sprejme tudi Agencija. Razen tega pa je še vrsta podjetij (in ta so našeta v uvodu zbirke), ki bodo lahko sprejemala navedeni akt tudi po 1. 1. 1995.

V drugem delu pa so objavljeni standardi strokovnega ocenjevanja vrednosti in strokovna ter etična načela in postopek ocenjevanja vrednosti podjetij, nepremičnin in strojev ter opreme (premičnin). Uvodne misli k tem delu je napisal dr. Dušan Mramor.

Cena 525 SIT

(10272)

PREDPISI O LASTNINSKEM PREOBLIKOVANJU PODJETIJ

6. zvezek (1995)

Po izdaji 4. zvezka Predpisov o lastninskem preoblikovanju podjetij v letu 1994 je bilo sprejetih kar precej novih predpisov. Še več predpisov, ki so bili objavljeni v 1. do 4. zvezku, je bilo ponovno spremenjenih in dopolnjenih. Da bi vam prihranili zamudno iskanje predpisov po različnih uradnih listih in ugotavljanje, katere določbe veljajo oziroma ne veljajo, smo v 6. zvezku pripravili neuradno prečiščena besedila že objavljenih predpisov. Na začetku zbirke pa je v vsebinskem kazalu celotni pregled veljavnih predpisov o lastninskem preoblikovanju podjetij, objavljenih v posameznih zvezkih.

Čeprav je formalni rok že potekel, novi ali spremenjeni in dopolnjeni predpisi ne veljajo le za tista podjetja, ki se lastninsko še niso preoblikovala (in teh je še kar precej), ampak tudi za podjetja, ki so dokumentacijo že izročila Agenciji, vendar bodo morala po prejemu soglasja postopke še dokončati.

Zbirka vsebuje predpise, ki so bili objavljeni do št. 14/95 Uradnega lista RS.

Cena 1.375 SIT

(10294)

Na razpolago so tudi še posamezni zvezki:

- | | |
|----------------------------|---------|
| 1. zvezek – cena 1.575 SIT | (10214) |
| 2. zvezek – cena 682 SIT | (10215) |
| 3. zvezek – cena 630 SIT | (10223) |
| 4. zvezek – cena 1.722 SIT | (10252) |

Opozarjamo še na naslednje aktualne zbirke, ki so neposredno ali posredno povezane z lastninjenjem podjetij:

PREDPISI O TRGU VREDNOSTNIH PAPIRJEV, O INVESTICIJSKIH SKLADIH IN O DRUŽBAH ZA UPRAVLJANJE z uvodnimi pojasnili dr. Marijana Kocbeka in mag. Nine Plavšak

Cena 1.365 SIT

(10235)

ZAKON O DENACIONALIZACIJI z uvodnimi pojasnili dr. Lojzeta Udeta (2. razširjena izdaja 1992)

Cena 840 SIT

(10157)

PREDPISI O AGRARNI REFORMI, NACIONALIZACIJAH IN ZAPLEMBAH PREMOŽENJA (1992)

Cena 2.625 SIT

(10118)

PREDPISI O ZEMLJIŠKOKNJŽNIH POSTOPKIH IN O PROMETU Z NEPREMIČNINAMI (1992)

Cena 2.100 SIT

(10106)

Pravkar izšlo!

PREDPISI O LOKALNI SAMOUPRAVI

z uvodnimi pojasnili mag. Staneta Vlaja

Na dan, ko je bila natisnjena nova knjiga v Zbirki predpisov z naslovom PREDPISI O LOKALNI SAMOUPRAVI, je državni zbor začel obravnavati tretje spremembe in dopolnitve zakona o lokalni samoupravi. Zaradi tega smo pripravili 2. zvezek zbirke, ki bo izšel še ta mesec.

V uvodnih pojasnilih prve knjige **mag. Stane Vlaj** z vladne službe za lokalno samoupravo omenja tako cilje reforme lokalne samouprave kot mednarodno ureditev na tem področju. Še posebej podrobno pa razlaga komunalni sistem, na primer vrste občin, njihove naloge, organe, kakor tudi delovanje občinske uprave in njeno financiranje. Poleg zakona o lokalni samoupravi so v tej knjižici objavljene tudi odločbe Ustavnega sodišča Republike Slovenije glede zakona o lokalni samoupravi in zakona o ustanovitvi občin ter določitvi njihovih območij, ki je v celoti ponatisnjen na straneh te publikacije. V njej najdemo tudi zakon o financiranju občin, na zadnjih straneh pa seznam županov slovenskih občin in mestnih občin, ki so bili izvoljeni na volitvah decembra 1994.

Cena 1890 SIT

(10274)

V 2. zvezku je uvodoma objavljeno **neuradno prečiščeno besedilo** zakona o lokalni samoupravi. Podčrtane so spremembe in dopolnitve zakona, ki so objavljene v letošnji 14. številki Uradnega lista RS. Ker veljavni zakon poudarja, da za občine in upravne enote veljajo tudi zakon o upravi, zakon o funkcionarjih v državnih organih, zakon o razmerjih plač v javnih zavodih, državnih organih in v organih lokalnih skupnosti ter drugi predpisi, smo v tem zvezku ponatisnili tudi:

- zakon o funkcionarjih v državnih organih
- zakon o delavcih v državnih organih
- zakon o razmerjih plač v javnih zavodih, državnih organih in v organih lokalnih skupnosti
- pravilnik o napredovanju zaposlenih v državni upravi
- kolektivno pogodbo za negospodarske dejavnosti z aneksi
- uredbo o skupnih temeljih za notranjo organizacijo in sistemizacijo delovnih mest v upravnih organih in upravnih enotah
- navodilo o finančnem poslovanju upravnih enot
- navodilo o finančnem poslovanju uprave, uradov in inšpektoratov, ki so upravni organi in organizacije v sestavi ministrstev in imajo svoje enote na lokalnih ravneh
- uredbo o pisarniškem poslovanju in o dolžnostih upravnih organov do dokumentacijskega gradiva
- odredbo o načinih in načinu vplačevanja in razporejanja javnofinančnih prihodkov
- odločbo Ustavnega sodišča Republike Slovenije o razveljavitvi 1. odstavka 101. člena zakona o upravi in 3. odstavka 99.a člena zakona o lokalni samoupravi.

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 61000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII.

Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.